

Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubogiego nienawidzą wszyscy bracia,* tym bardziej trzymają się od niego z dala przyjaciele – goni za nimi w słowach, lecz ich nie ma.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ubogiego porzucają własni bracia, tym bardziej stronią od niego przyjaciele — daremnie za nimi woła, nie odpowiadają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszyscy bracia ubogiego nienawidzą go, tym bardziej oddalają się od niego <i>jego</i> przyjaciele; ściga ich słowami, ale ich nie ma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszyscy bracia ubogiego nienawidzą go; daleko więcej inni przyjaciele jego oddalają się od niego; woła za nimi, a nie masz ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bracia człowieka ubogiego nienawidzą go a k temu i przyjaciele daleko odstąpili od niego. Kto się tylko na słowach sadzi, nic nie będzie miał:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Biedaka żaden z braci nie lubi, tym bardziej bliscy od niego stronią, on szuka słów, ale ich nie ma.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ubogiego nienawidzą wszyscy jego bracia, tym bardziej trzymają się z dala jego przyjaciele.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Biednego nienawidzą wszyscy bracia, tym bardziej przyjaciele stronią od niego. Goni ich słowami – nie ma ich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ubogiego nienawidzą nawet bracia, tym bardziej stronią od niego przyjaciele, goni on za słowami, ale ich nie ma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy bracia ubogiego - nienawidzą go, tym bardziej oddalają się od niego przyjaciele; szuka słów, ale ich nie znajduje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їжа не на користь безумному, і якщо раб почне володіти з гордістю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszyscy, nawet bracia ubogiego go nienawidzą; o ileż bardziej usuwają się od niego jego towarzysze. A on goni za ich przyrzeczeniami, ale ich nie ma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ubogiego znienawidzili wszyscy jego bracia. O ileż dalej trzymali się od niego jego osobiści przyjaciele! Szuka ich rzeczami, które mógłby powiedzieć; nie ma ich.

¹⁾ <x>240 14:20</x>

²⁾ Każdy, kto ubogiego brata nienawidzi, i przyjaźni daleki będzie (l. sam nie zazna przyjaźni)./ Dobra (l. Trafna) myśl zbliży się do tych, którzy ją znają, a człowiek roztropny ją znajdzie. Ten, kto czyni wiele zła, zło wydoskonala (tzn. w końcu czyni to bardzo sprawnie), lecz kto prowokuje słowami, nie będzie uratowany G.